

IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

APPLICANT: D'AGOSTINI, Giovanni

SERIAL NO.: 09/622,396

ART UNIT: 2654

FILED: September 29, 2000

EXAMINER: Nolan, D. A.

TITLE: INTERACTIVE PAPER TRANSLATION USING ALTERNATE DICTIONARIES

Amendment A: CLAIM AMENDMENTS

Claims 1-13. (Canceled) These claims are canceled in this amendment.

Claim 14. (New) A machine translation method to be used in a machine translation system,
said method comprising:

storing of words and strings with more words with respective correct translations
forming a dictionary of words and sentences and sentence portions;

receiving a text to be translated on a first screen field;

storing a translated text into a second screen field;

progressively searching the text to be translated, comparing the text to be translated
to the dictionary; and

obtaining a progressive translation of said text to be translated;

wherein obtaining a progressive translation further comprises:

performing automatic translation as the translation text, selecting a sentence
fragment of the translation text wherein the automatic translation is not correct, and sending an input
indicating re-translation of the translation text;

presenting a window appears having a selected sentence fragment from the translation text in a first line, and an automatic translation of said selected sentence fragment in a second line;

correcting the automatic translation of said selected sentence fragment in a said second line;

inputting a qualification code as an instruction in a third line of said window, said instruction being a syntactical function code to associate said selected sentence fragment with the corrected automatic translation in said second line;

recording the corrected automatic translation and the instruction;

storing the first, second, and third lines of said window in said dictionary, said selected sentence fragment in said first line having a first word and a following portion, the corrected automatic translation being in said second line, said instruction of said third line being a syntactical function code associated with personalization of a chosen sector or work domain in said dictionary;

re-translating automatic translation such that the corrected automatic translation is obtained for said selected sentence fragment in said second screen field.